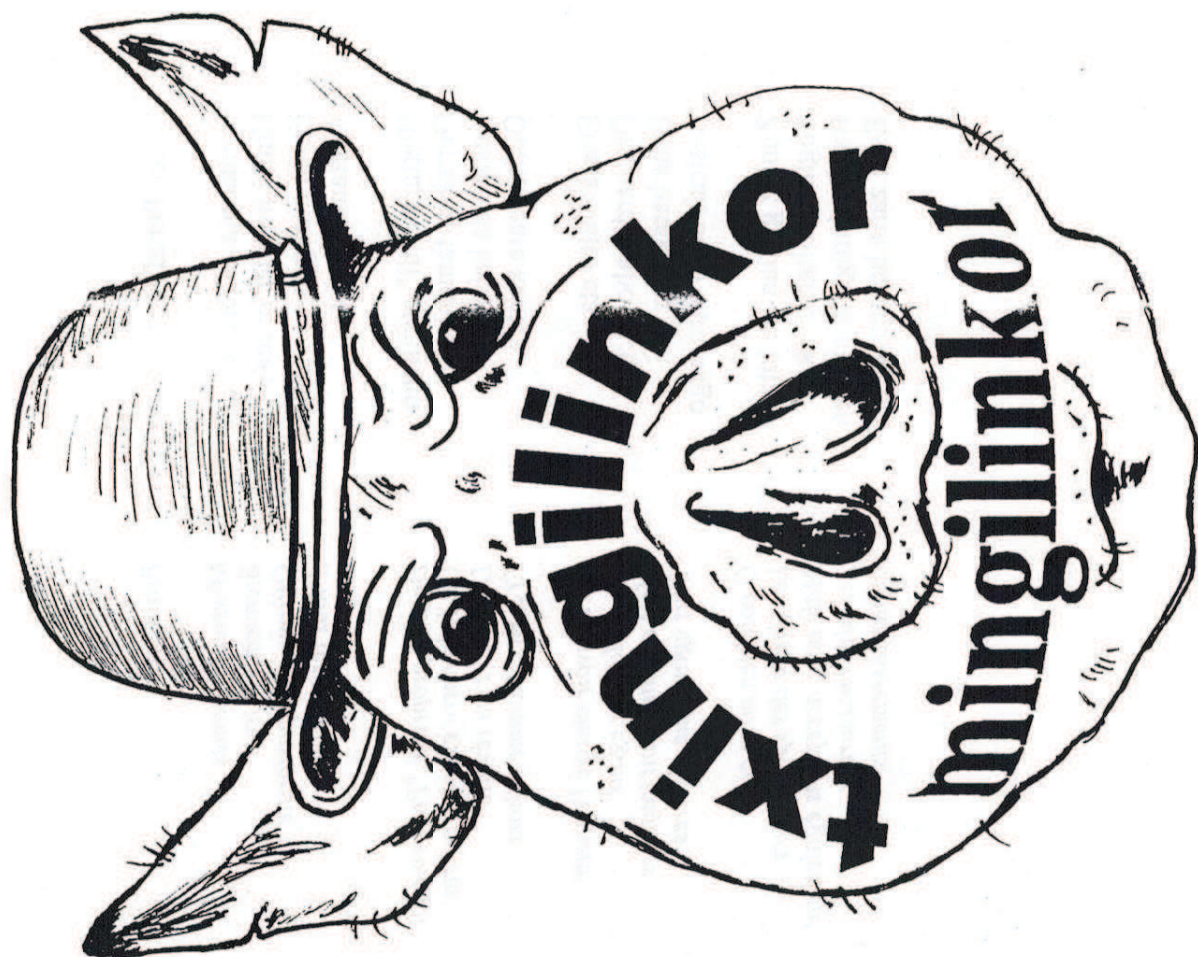




PASTORALA
2003

Txingilinkor Mingilinkor pastorala Mixel Etxekopar-ek idatzit diti, G. Orwell-en "La ferme des animaux" obratik abiatzez. Omize Pean Nicole Lougarot-en dantza kurtsoetan parte hartzen diuen 7 eta 12 urte arteko haurrek emanik da, 2003. urtean. Kurtso horiek Aintzindariak elkartearen ekintzetan sartzen dira.

Eskerrak haurren familier heren laguntza baliosarentako (joste, antolaketa...), baita Omize Pe eta Gotaine Irabarneko herriko etxeer eta azkenik "Les quatre saisons" elkarteari, gure lana hain ontsa onartu beiteite.

La pastorale Txingilinkor Mingilinkor a été écrite par Michel Etxekopar, qui s'est inspiré du livre de G.Orwell, "La ferme des animaux". Elle est jouée en 2003 par un groupe d'enfants de 7 à 12 ans, fréquentant un atelier de danses animé par Nicole Lougarot à Abense de Bas, dans le cadre des activités de l'association Aitzindariak.

Un grand merci aux parents et grands-parents pour leur aide précieuse (couture, installation...), ainsi qu'aux mairies de Viodos-Abense et Gotein-Libarrenx et à l'association "Les quatre Saisons" pour avoir si bien accueilli ce projet.

Lehen Perediküa:

Jaunak eta andereak
Honki jin züer orger
Eman dezagün pastoralak
Aitetama güzier

"Pettarmendi" etxallean
Gertakari famatüa:
Kexatü da kabalea
Ohiltü jente kentea

Etsaia ohiltü eta
Oro bardin aho bero
Bena batak dira beti
Besteak beno bardinago

Zonbat güüan lagintzen
Sogilen ixiltarzünak
Bardin düügü hor artzen
Eskü zarta beroenak

Prologue:

Messieurs -dames
Bienvenue à tous
Offrons cette pastorale
A tous les parents

Dans la propriété "Pettarmendi"
Un événement est bien connu:
L'animal s'est révolté
Et a mis l'homme dehors

Après avoir chassé l'ennemi
On se dit tous égaux
Mais certains sont toujours
Plus égaux que d'autres

O combien nous aide
Le silence des spectateurs
Mais nous acceptons également
Les plus chaleureux
applaudissements

GATÜA/le chat

TXAKÜRRRAK/les chiens

ZAMARIA/le cheval

SATANAK/les satans

LABORARIAK /
Les paysans

ERREJENTXA/

SONÜ EGILEA /musicien

MASKAK/

APAINKETAK/décors
Marrazkiak/dessins

Chant de Ttulu/

ÜTZÜLPENA/traduction

Adeline Arhantabe

Naia Galharret
Felicía Martingorena
Romain Perchicot

Alice Etchegaray

Laida Camus
Marine Coupau

Naia Galharret
Aziliz Etcheberry
Alice Etchegaray
Romain Perchicot
Félicía Martingorena

Nicole Lougarot
(Maika Etxekopar-en lagintzarekin)
Mixel Etxekopar

Haurrek eta Amek eginik,
Agnes Cerlot-en lagintzarekin

Uztaro,
Madouce Araguas, Jon Etxekopar

Air emprunté au groupe ELAUDI

Maika Etxekopar

1^{ère} scène: Le sort de l'espèce animale en 2025:

1.jelkaldia: Kabale kentearen zortea 2025.urtean:

LES ACTEURS

ARIZALEAK

Les poules
Nous devons pondre des œufs durs
Les poules sont déplumées
Le coq aussi est tête-à-tête
Et on l'empêche de sortir

Oiloak
Arrautze egosi errün
Oiloak pikarrai tipil
Oilarra ere burhasik
Kanpoan ihoiz ezin ebil

Maidar Heguiaphal
Yuna Etcheberry
Pauline Arricau-Cassiau

OILOAK/les poules

Le dernier âne
(on le voit à travers une vitre)
Etant le dernier âne
Qui a quatre pattes, du moins
C'est derrière cette vitre
Que je terminerai ma vie

Azken astoa
(bitre baten gibelean erakatsirik)
Azken astoa izanik
Lau zankotako bederen
Bitre hunen gibelean
Düt bizia ürentüren

Manon Letchauréguy

ASTOA/l'âne

Les vaches
Nos aïeules nous ont dit
Que jadis le lait était blanc
De nos jours en revanche
Il est bleu ou même rouge

Behiak:
Lehenekoer entzünik
Eznea zela xuria
Gük aldiz orai halako
Urdiña ala gorria

Christelle Etcheverry
Marie Kihm
Juliette Ascone
Mailys Brisé

AHÜNTZAK/les chèvres

ARDIAK/les brebis

Deux brebis
Nous n'avons plus de lait
Et produisons du mauvais
fromage
C'est pour décorer le paysage
Qu'ils ont besoin des brebis

Bi ardi
Esnerik gabe oraida
"Okerti" gazna egiten
Bazterren apaingarria
Düe beharra ardien

Elise Achigar
Ximun Heguiaphal

TTULU/un cocoon
XERRIBIXKET/un cochon

Ttulu:

Urte oroz gutarik bat
Abreki düe ehaiten
Ezinbeste lazgarriak
Aspalditik dü iraiten

Xerribixket:

Sendagailü kimikoez
Hala gütiela hazten
Eta gure aragia
Farmazietan da saltzen

Laborariak heltzen eta kabalajea oro sarrarazten

Pi Pi
Aigü ño...

2. Jelkaldia:

Laborari bat

Huna zer düdan eginik
Kabaleen geinatzeko
Cheeseburger irinarekin
Lür sagarra plastikazko

Bigerren laborari

Ikusi diat goiz hontan
Urde bat bi adarrekin
Hasten zizkük nahasten
Gük eman zaldariarekin

Ttulu:

Chaque année c'est l'un d'entre nous
Qu'ils tuent sans pitié
Et notre impuissance
Dure ainsi depuis longtemps

Xerribixket:

Par des remèdes chimiques,
C'est ainsi qu'ils nous soignent
Et notre viande
Se vend en pharmacie

Les fermiers arrivent et font rentrer toutes les bêtes

Pi Pi
Aigü ño...

2^{ème} scène:

Un paysan

Voilà avec quoi
Je nourris mes animaux:
De la farine de cheeseburger
Et des pommes de terre en plastique

Deuxième paysan

J'ai vu ce matin
Un cochon à deux cornes
Ils commencent à tout mélanger
Avec la ration qu'on leur donne

Nihun ez nihur menpekorikan
Nor ber büüaren jabe
Herri güziek bat eginikan
Ez gabiltz gerorik gabe

Batek goserik diräüeno
Ez girade gü aseko
Beste bat lotürük deno
Ez gira libre izango

Personne, nulle part, n'étant
opprimé
Chacun étant maître de sa
personne
Tous les peuples ne faisant qu'un
On ne va pas sans avenir.

Tant qu'un seul être aura faim
Nous ne serons pas rassasiés
Tant qu'un autre sera enchaîné
Nous ne serons pas libres

(Mikel Laboa)

Astoa:

Janen düanak behar düke
Handi gosearen heina
Bihotz ondoaren bulde
Gogorra beitu gotaina

L'âne:

Celui qui le mangera
Devra avoir très faim
Car autour du cœur
Il a la peau bien dure

Azken perediküa:

Pettarmendi etxaltoko
Pastorala da ürrentzen
Halako laborantxarik
Ez da non nahi ikusten

Epilogue:

C'est ainsi que s'achève
La pastorale de Pettarmendi
On peut dire qu'une telle
agriculture
Ne se trouve pas n'importe où

Gizona eta urdea

Ez dira aisa berexten
"Gizurdea urdeona"
Direlarik nahasten

L'homme et le cochon

Ne se distinguent pas facilement
Lorsque se mélangent
"L' hochon et le comme"

Gaur etxerat sar zitee

Hau begiratuz gogoan
Mündüaren kanbiatzeko
Hastea da gure baitan

Ce soir rentrez chez vous

En gardant ceci en mémoire
Pour changer le monde
Tout commence dans notre tête

Beste laborari

Hirurekin ere bardin
Ontsa gizentzen diren ber
Ari hadi arren aitzina
Coca emaiten oiloer

Tzaputer eta Tzarrapatari:

Ago ago Tzaputer
Beha ene erranari
Niagok ez dügünez orai
Sü eman behar süari

Tzaputer et Tzarrapatari:

Attend Tzaputer
Ecoule- moi
Je me demande si on ne devrait pas
Mettre le feu au feu

Hau dügüla laborantxa

Ezin opila ezin eten
Laster behiak hasiko tük
Arrautze lodi errüten!

En voilà une agriculture

Qui ne tourne pas rond
Bientôt les vaches vont commencer
A pondre des œufs énormes!

3.jelkaldia: Iraultza/Güdüka**Oiloak:**

gure kenteko lagunak
tipil eta txokartürük
ezin besteko zortea
erre ala egosirik

3^{ème} scène: révolution/bataille**Les poules:**

Les animaux de notre espèce
Se font déplumer et cuire
Leur inévitable sort:
Finir brûlés ou frits

Ttulu:

txingilinkor mingilinkor
ez haboro egon ahalkor
ez eta sekula txinkor
gizonari deus ez da zor

Ttulu:

Txingilinkor mingilinkor
Ne vous gênez plus
Et ne finissez jamais ventrêches
Nous ne devons rien à l'homme

Kürak kanta:

KA, KABAL, KABALKA
KABALKADA

Le cœur:

KA, KABAL, KABALKA,
KABALKADA

Ka, Kabal, Kabalka,
Kabalkada

Ka, Kabal, Kabalka,
Kabalkada

Pettarmendi zolak balada

La balade du fond de Pettarmendi

Laborarien gibelakada

L'échec des paysans

Aberea nausi da o'aida.....

L'animal est désormais maître...

Eta zer?.....

Et alors?...

✓ Zer gira, nor gira,
Handiago, ttipiago
Azkarra, ahüla
Zoinek ez balio?

✓ Qu'est-on, qui est-on,
Plus grands, plus petits
Fortis, faibles
Lequel n'a pas de valeur?

✓ Abere, jentarte,
Berra dügü lürra
Bata bezain beste
Haren hüme gira

✓ Animaux, humains,
Nous avons la même terre
Et tous sommes
Ses enfants

✓ Ni hire menpeko
Hi zapazalea
Horrek diräüeno
Ezin da bakea

✓ Moi sous ton pouvoir
Toi l'oppresseur
Tant que cela persiste
La paix reste impossible

(Mixel Etxekopar)

10. jekaldia:

Ardiak:

"Lau zanko bai Biga hobe"

Txakür bat:

Zauzte ixilik otoia
Beha ene erranari
Biba arren Xerribixket
Beste ororen gidari

Xerribixket:

Xerri hüme eskolatü
Haien zaintzeko behar dü
Denborarik galdü gabe
Txakür armada doblatü

Bi zankotan ebiltea

Ez zait segür eni aisa
Bena senditzen dü jada
Gizontzen ari nizala

Türkak erretira, eta xoko
batetan jelki gatüa eta Astoa:

Gatüa:

Gizontzen ez dakit bena
Gizen dela ezinago
Xerribixket da segürra
Jadanik prest txinkortzeko

10^{ème} scène:

Les brebis:

"Quatre pattes, oui
Deux pattes, encore mieux"

Un chien:

Taisez-vous, je vous en prie
Ecoutez-moi
Vive Xerribixket
Qui a guidé tous les autres

Xerribixket:

Il me faut
Pour garder les porcelets instruits
Doubler l'armée de chiens
Sans perdre de temps

Marcher sur deux pattes

Ne m'est évidemment pas aisé
Mais je sens déjà
Que je deviens humain

Les turcs se retirent et le chat et
l'âne sortent d'un coin

Le chat:

Peut-être devient-il humain
Mais il est bien gras en tout cas
Xerribixket est certainement prêt
A être changé en ventrèche

Txakür ama:

Gaixo behi zozo manddo
Ez düna arren ikusten
Eskola hortan ez dela
Xerri hüme baizik sartzen

Oiloa:

Eta gure zamaria
Hil beitzakü ezin bestean
Harek uste züan eskola
Oroentako zatekean

Astoa:

Harek legea ikasi
Irakurtzen jakin gabe
Urdeek aldiz baçakie
Zankopealatzen ere

Ttulu kanpotik jin eta kanta:

Nor ote niz zü gabe
Nola bizi neinte
Ito eta galdürük
Hur txorta üholde
Bena zure ondoan
Lilia nizate
Zure axolbean beri
Biziaaren alde
Ai ei aie aurrideak
Nolakoa den bizia
Zorigaitzak eramaiten
Hitz eta amets güzia
Bizi berri bat guratat
Amestü nünan ederrik
Orai aldiz dü ikusten
Ez dela bakerik

La chienne:

Pauvre vache bête et naïve
Que seuls les porcelets
Entrent dans cette école

La poule:

Et notre cheval
Qui s'est tué à la tâche
Lui pensait aussi
Que l'école serait pour tous

L'âne:

Il avait appris la loi
Sans même savoir lire
Les cochons, eux, savent
Comment la piétiner

Ttulu venant de l'extérieur:

Qui suis-je sans toi
Comment pourrais-je vivre
Noyé et perdu
Une goutte d'eau devient le déluge
Mais auprès de toi
Je serai une fleur
Toujours sous ta protection
Tournée vers la vie
Mes camarades
Ainsi est faite la vie
Le malheur emporte
Tous les mots, tous les rêves
Moi, j'avais rêvé
D'une nouvelle et belle vie pour nous
Mais aujourd'hui je me rends compte
Que la paix n'existe pas

17

4. jelkaldia:

Satanak:

Laborariak bi zanko
Biak bardin biak kako
Kako hala bada kako
Kaka dela harentako!

Ttulu:

Oro bardin oro libre
Oraidanik itzalik ez
Bizi berri honentako
Hitzeman dezagün legez

Xerribixket:

Gure legeak oro
Bakotxak ikas ditzala
Tai gabe erakusteko
Bardin bardinak girela

Pettarmendiko kabaleen legeak:

Bi zankotako da etsai
Lau zankotako lagüna
Hegaztiak ere lagün
Hau dügü lehentarzüna

4^{ème} scène:

Les Satans:

Le paysan a deux pattes
Et les deux sont crochues
On ne peut rien y faire
M..... pour lui!

Ttulu:

Tous égaux, tous libres
Désormais, il n'y aura plus
d'ombre
Sur cette nouvelle vie
Affirmons-le par des lois

Xerribixket:

Que chacun apprenne
Toutes nos lois
Pour démontrer encore une fois
Que nous sommes tous égaux

Les lois des animaux de Pettarmendi:

Les "deux pattes" sont nos
ennemis
Les "quatre pattes", nos amis
Ainsi que les volatiles
Telle est notre priorité

Nihork ez dü arroparik
Santa sekulan jauntsiko
Ez eta lo egiteko
Ohe batetan sartuko

Gizonekin harremanik
Ez da sekula ükenen
Eta gure puzua den
Sosik ez crabiliren

Gizonen nahasgarria
ez da edanen alkoilik
Eta nihork ez ehoko
Gure kenteko lagünik

Oroz gainetik oihüsta
"Kabaleak oro bardin"
Zin egin dezagün orai
Gure legea da egin

Oroek zin egiten:

"Bi zanko....kanpoko
Lau zanko....hebänko!"

*Jamais personne
Ne portera d'habits
Ni pour dormir
N'entrera dans un lit*

*Jamais nous n'aurons
De relations avec les hommes
Et nous n'utiliserons pas
L'argent, notre poison*

*Nous ne boirons pas d'alcool
Qui trouble tant les hommes
Et personne ne tuera
D'amis de notre espèce*

*Clamons par dessus tout
"Les animaux sont tous égaux"
Jurons maintenant
Car notre loi est faite*

Tous jurent:

*"Deux pattes.... dehors
Quatre pattes.... Avec nous!"*

Sataneria:
Tzaputer eta Tzarrapatan

Hau dük hau bardintarzüna
Maite düdana bederen
Hi eta ni giren bezala
Ni handiago den mendren

Isil hadi espantotxa
Mündüa mündü deno
Segür nük badatekila
Xerribixket bezalako

Biak:
Piipin patapan
Gü Tzaputer tzarrapatan
Kaka nahastera bertan
Goatzan arren tarrapatan

9. jekaldia:

*kabaleak beren artean
lan hanitx eginik
eskolaren eraikitzeke
bena urde hümeentako dela!
Zamaria hilik, saldürük hura ere*

Behia:
Gure izerdiarekin
eraiki dügü ikasgia
bena norentzat ote den
nahi nuke jakin egia

Les satans:
Tzaputer et Tzarrapatan

*La voilà, l'égalité
Ou plutôt celle que j'aime
C'est comme pour toi et moi
Je suis un peu plus grand que toi*

*Tais-toi, imbécile
Tant que le monde sera ce qu'il est
Je suis sûr qu'il y aura toujours
Des Xerribixket comme celui-ci*

Les deux:
Piipin patapan
Nous, Tzaputer Tzarrapatan
Allons rapidement
Remuer tout cela

gème scène:

*les animaux sont entre eux
ils ont travaillé dur
pour construire l'école
mais elle est réservée aux
porcelets!
Le cheval, mort, a aussi été
vendu*

La vache:
*C'est de notre sueur
Que nous avons construit cette école
Mais je voudrais vraiment savoir
Pour qui nous avons fait cela* 16

OIHANEKO ZÜHAINETAN

Oihaneke zühainetan
eder zühainik gorena
Europako popütüetan
famaturik euskaldüna
Hura da zaharrena
Kantabriaren semia
Lorius bere lürreian
beti libre egon dena

*Parmi les arbres de la forêt
L'arbre le plus haut est beau
Parmi les peuples d'Europe
Le peuple basque est renommé
Il est le plus ancien,
Fils de la Cantabrique
Glorieux sur ses terres
Il est toujours resté libre*

Haritx piala bildürrik
eüskal herri orotarik
Bakotxak bere botza emanik
eta legea zen egin
Orai ezta legirik
ez eta ere jüntarik
Fidelitatia galdürrik
eta legea saldürrik.

*Tous réunis sous un chêne
Venus de tout le Pays Basque
Chacun ayant voté
On fit la loi
Aujourd'hui il n'y a plus de lois
Ni d'assemblée
La fidélité a été perdue
Et vendue la loi*

(Herrikoia-Populaire)

5. jelkaldia

Behia:
Jeitsi eta berehala
Esnea deiküe hartzen
Eta gure hümeak
Gosez dira mehatzen

La vache:
*Dès la fin de la traite
Ils nous prennent notre lait
Et nos petits
Maigrissent car ils ont faim*

Astoa:
Urdantegiala soginik
Bertan düzü borogatzen
Xerri hümeek ez düela
"Petirixantz" ezagützen!

L'âne:
*Vu l'état de la porcherie
On devine tout de suite
Que les porcelets
Ne connaissent pas la faim*

Zamaria:
Ützi otoia urdeak
Haien beharra beütügü
Legeak deion bezala
Bardin bardinak gira gü

Le cheval:
*Ne touchez pas, je vous prie, aux
cochons
Car nous avons besoin d'eux
Comme le dit la loi
Eux et nous sommes égaux*

Txakür ama:
Eta zer erran nitaz
Ene hümerik maiteenik
Sortü bezain sarri dira
Elkirik izan ni ganik

La chienne:
*Et que dire de moi
Mes chiots préférés
M'ont été ôtés
Dès leur naissance*

Ttulu:

Ene adiskide honak
Biltzarra dezagün egin
Bardinak girenaz gainen
Mintza gitean algarrekin

Xerribixket:

Zoinen goxo ikusteak
Lana partekatzen dela
Eskertü nahi nuke
Düzüen bihotz zabala

Behia:

Jeitsi eta berehala
Esnes deiküte hartzen...

Ardiak oihüz:

Lau zanko bai
Bi zanko ez!

Oro erretira:

"Bi zanko kanpoko, lau zanko
hebenko"

Ttulu:

Mes bons amis
Réunissons- nous
Et puisque nous sommes égaux
Discutons tous ensemble

Xerribixket:

Quel bonheur que de voir
La tâche qui se partage
Je voudrais vous remercier
Pour votre bon cœur

La vache:

Dès la fin de la traite
Ils nous prennent notre lait...

Les brebis hurlent:

Quatres pattes... Oui!
Deux pattes... Non!

Tous s'en vont:

"Deux pattes, dehors, quatre
pattes, avec nous"

Txakürrak jelki, eta ahüntz bat
eho

Txakürrak:

Dügün ataka
Kaskaka ta banbaka
Usuk eta güdüka
Mündüa ika(ra)

Xerribixket:

Legari errespetüz
Hau egin dizügü zeren
"Ez da behar nihor eho...
Arrazu xüxenik gabe"

Txakürrak eta Xerribixket
erretiratzen

Kabaleak ere, ahüntza
eramanez

Les chiens se lèvent et tuent la
chèvre

Les chiens:

Notre attaque
Est faite de coups
Mordons, battons-nous
Et que le monde en tremble

Xerribixket:

Tout en respectant la loi
Nous avons commis cet acte car
"Il ne faut tuer personne...
Sans aucune bonne raison"

Les chiens et Xerribixket se
retirent

Les animaux aussi, emportant la
chèvre

8^{ème} scène:

(les animaux sont entre eux)

La chèvre:

Mes chevreaux chéris
Vont bientôt mourir de faim
Et il en sera de même
Pour vos petits

Le chat:

Je me suis fait discret
Et voilà ce que j'ai vu
Xerribixket discutait
Avec un homme

Les poules:

Il paraît que c'est à des hommes
Qu' ils vendent nos œufs
Et malgré l'argent qu'ils gagnent
Nous n'aurons que peu à manger

Le cheval:

Arrêtons de nous plaindre
Xerribixket est notre chef
Laissons- lui tout casse- tête
Et reprenons le travail

La chèvre:

Mais la loi est la loi
Et elle vaut pour tout le monde
Il ne faut jamais faire
D' affaires avec l'homme

8.jelkaldia:

(kabaleak beren artean)

Ahüntza:

Ene ahüñe maiteak
Goscz dira bertan hilen
Züenak ere halaber
Deusik ez da kanbiatüren

Gatiua:

Izan nüz ixil ixila
Hona zer ikusi düdan
Xerribixket ari zela
Gizon batekin elestan

Oiloak:

Gizoner dütüe saltzen
Gure arrautzeak ümen
Guk sosa izana gatik
Bazka mehea ükenen

Zamaria:

Ützi solaz zinkurtia
Xerribixket dügü nausi
Hari büürü hauste oro
Gü lanean arrahasi

Ahüntza:

Bena legea egin zen
Ororentzat dü balio
Gizonekilan ez zela
Ihoiz tratükan hasiko

6.jelkaldia:

Ttulu:

Gizatzarra dügü goitü
Bena ez date hau aski
Etsaiaren ideietaz
Balía gitean ausarki

Lüzaz iraün nahi bada
Gazteer esker da eginen
Hartakoz eskola dügü
Haientako eraikiren

Zamaria:

Bena Ttulu ohit hadi
Gure legeak zer dio
Gizonen ganik deus ere
Ez güñüala hartüko

Tzakürrak jelki, mehatxüz:

Dügün ataka
Kaskaka ta banbaka
Usuk eta güdüka
Mündüa ika(ra)!

Xerribixket:

Ttulu hik ez dük batere
Errespetürik legeari
Hire büztan kakoilata
Xüxentüko diagü orai

6^{ème} scène:

Ttulu:

Nous avons vaincu l'espèce humaine
Mais cela ne suffira pas
Utilisons sans vergogne
Les idées de l'ennemi

Si nous voulons durer ainsi
Ce sera grâce aux jeunes
Pour cela nous allons
Leur construire une école

Le cheval:

Mais Ttulu souviens-toi
De ce que dit notre loi:
Nous ne devons rien prendre
De ce qui vient des hommes

Les chiens entrent, menaçants:

Notre attaque
Est faite de coups
Mordons, battons-nous
Et que le monde en tremble

Xerribixket:

Toi, Ttulu, tu n'as
Aucun respect de la loi
Et nous allons redresser
Le tire-bouchon de ta queue

Tzaküräk:

Dügün ataka
Kaskaka ta banbaka
Usuk eta güdüka
Mündüa ika(ra)!

Xerribixket:

Ttulu traidorea joanik
Txakür hümeak zertako
Hezi ta hazi dutüdan
Orai da konprenitüko

Lagünak kanta dezagün
Kabale honen honetan
Gure bandera goratüz
Bakearen ohoretan

7.jelkaldia:

Xerribixket eta laboraria

elestan eta bestalan
Saldü gaüzekin ... Patxaran
erosten!

Xerribixket:

Adiskidea honki jin
Zihaurek düzü ikusten
Pettarmendiko etxea
Zoinen ontsa den ebiltan

Les chiens:

Notre attaque
Est faite de coups
Mordons, battons-nous
Et que le monde en tremble!

Xerribixket:

Ce traître de Tulu parti
Nous comprenons maintenant
Pourquoi j'ai ainsi élevé
Ces chiots

Mes amis chantons

Pour honorer les bons animaux
En élevant notre drapeau
Pour la paix

7^{ème} scène:

Xerribixket et le paysan

Discutent et festoient
Et grâce à leur bonne vente...
achètent du Patxaran

Xerribixket:

Bienvenue camarade
Tu peux constater par toi même
Comme la propriété Pettarmendi
Marche bien

Laboraria:

Egia lehenago ginen
Züekilan gaizki jiten
Bena orai züer esker
Gira ere aberasten

Züer erosi ondoan

Etxe hontako hatüa
Karioa dügü saltzen
Gurea da merkatüa

Xerribixket:

Gure artean beikira
Godaleta dezagün har
Behin berriz edateko
Kabale xeheen bizkar

Xerribixket eta gizonak, oiüz:

" Pettarmendiren osagarriari topa!
Gizonen osagarriari topa!
Urdeen osagarriari topa!

Laboraria:

Haste hasteko legea
Zünüen bardintarzüna
Oraikoa ez txit berra
Sosa eta Patxarana

Le paysan:

Il est vrai qu'auparavant
Nous nous entendions mal
Mais c'est aujourd'hui grâce à vous
Que nous nous enrichissons

Après vous avoir acheté

Les ressources de cette maison
Nous la revendrons très cher
Le marché est à nous

Xerribixket:

Puisque nous sommes entre nous
Prenons donc un verre
Afin de boire une bonne fois pour
toutes
Dans le dos des honnêtes bêtes

Xerribixket et l'homme, criant:

"A la santé de Pettarmendi!
A la santé des hommes!
A la santé des cochons!

Le paysan:

Voire première loi
Était l'égalité
Désormais elle a un peu changé
C'est l'Argent et le Patxaran

OIHANEKO ZÜHAINETAN

Oihaneko zühainetan
eder zühainik gorena
Europako popülütetan
famaturik eüskaldüna
Hura da zaharrena
Kantabriaren semia
Lorius bere lürreitan
beti libre egon dena

*Parmi les arbres de la forêt
L'arbre le plus haut est beau
Parmi les peuples d'Europe
Le peuple basque est renommé
Il est le plus ancien,
Fils de la Cantabrique
Glorieux sur ses terres
Il est toujours resté libre*

Haritx piala bildürrik
eüskal herri orotarik
Bakotxak bere botza emanik
eta legea zen egin
Orai ezta legirik
ez eta ere jüntarik
Fidelitatia galdürrik
eta legea saldürrik.

*Tous réunis sous un chêne
Venus de tout le Pays Basque
Chacun ayant voté
On fit la loi
Aujourd'hui il n'y a plus de lois
Ni d'assemblée
La fidélité a été perdue
Et vendue la loi*

(Herrikoia-Populaire)

5. jelkaldia

Behia:
Jeitsi eta berehala
Esnea deiküe hartzen
Eta gure hümeak
Gosez dira mehatzen

La vache:
*Dès la fin de la traite
Ils nous prennent notre lait
Et nos petits
Maigrissent car ils ont faim*

Astoa:
Urdantegiala soginik
Bertan düzü borogatzen
Xerri hümeek ez düela
"Petirixantz" ezagützen!

L'âne:
*Vu l'état de la porcherie
On devine tout de suite
Que les porcelets
Ne connaissent pas la faim*

Zamaria:
Ützi otoia urdeak
Haien beharra beütügü
Legeak deion bezala
Bardin bardinak gira gü

Le cheval:
*Ne touchez pas, je vous prie, aux
cochons
Car nous avons besoin d'eux
Comme le dit la loi
Eux et nous sommes égaux*

Txakür ama:
Eta zer erran nitaz
Ene hümerik maiteenik
Sortü bezain sarri dira
Elkirik izan ni ganik

La chienne:
*Et que dire de moi
Mes chiots préférés
M'ont été ôtés
Dès leur naissance*

Ttulu:

Ene adiskide honak
Biltzarra dezagün egin
Bardinak girenaz gainen
Mintza gitean algarrekin

Xerribixket:

Zoinen goxo ikusteak
Lana partekatzen dela
Eskertü nahi nuke
Düzüen bihotz zabala

Behia:

Jeitsi eta berehala
Esnes deiküe hartzen...

Ardiak oilhüz:

Lau zanko bai
Bi zanko ez!

Oro erretira:

"Bi zanko kanpoko, lau zanko
hebenko"

Ttulu:

Mes bons amis
Réunissons- nous
Et puisque nous sommes égaux
Discutons tous ensemble

Xerribixket:

Quel bonheur que de voir
La tâche qui se partage
Je voudrais vous remercier
Pour votre bon cœur

La vache:

Dès la fin de la traite
Ils nous prennent notre lait...

Les brebis hurlent:

Quatres pattes... Oui!
Deux pattes... Non!

Tous s'en vont:

"Deux pattes, dehors, quatre
pattes, avec nous"

Txakürrak jelki, eta ahüntz bat
eho

*Les chiens se lèvent et tuent la
chèvre*

Txakürrak:

Dügün ataka
Kaskaka ta banbaka
Usuk eta güdüka
Mündua ika(ra)

Les chiens:

Notre attaque
Est faite de coups
Mordons, battons-nous
Et que le monde en tremble

Xerribixket:

Legeari erresetüz
Hau egin dizügü zeren
"Ez da behar nihor eho...
Arrazu xüxenik gabe"

Xerribixket:

Tout en respectant la loi
Nous avons commis cet acte car
"Il ne faut tuer personne...
Sans aucune bonne raison"

Txakürrak eta Xerribixket
erretiratzen

*Les chiens et Xerribixket se
retirent*

Kabaleak ere, ahüntza
eramanez

*Les animaux aussi, emportant la
chèvre*